

BACCALAUREAT GENERAL

SESSION 2004

ANGLAIS

Série L - Langue vivante I

Durée : 3 heures - Coefficient 4

L'usage des calculatrices et de tout dictionnaire est interdit.

Barème appliqué pour la correction

<i>Compréhension écrite</i> <i>Expression</i>	14
<i>Traduction</i>	6

Ce sujet comporte 7 pages.

Nobody spoke.

Betty said, 'Good morning, everyone! Y'all waiting to see the royal train go by?'

Still nobody spoke. I felt her pressing closer to me.

5 'Peggy,' she whispered, 'let's hand round some gum or something, show them we're friendly.'

Audrey roared. 'Jeez, Betty,' she said, 'anybody'd think we were in Sioux territory.'

There were people there wearing black armbands, and a woman carrying a Union flag, no stockings on, just zip-front boots, and her hair rolled up in a scarf, and her legs all wind-burned behind her knees. She kept looking our way.

10 I smiled and nodded and next time I looked she'd moved a bit nearer. Audrey and Lois smiled and nodded, and she moved nearer still.

It was Lois made the breakthrough. 'Hi,' she said, 'I'm Lois Moon. You care for a stick of Juicy Fruit?'

15 Close up she was younger than she'd seemed. Thirty, maybe not even that. She just wasn't making the best of herself. Matter of fact, sometimes she still don't. Over the years, I have learned the average Englishwoman has scant interest in good grooming¹. She's more likely to buy herself a new garden tool than get her nails done. But I'm running ahead of myself. That morning, back in '52, she was plain shabby. And she couldn't take her eyes off Lois in her red jacket. She came and stood right next to her.

20 Betty found her voice again. She said, 'Do you happen to know the estimated time of arrival?'

She took a while to answer. Or maybe just took a while to understand the question. 'That won't be long now,' she said. 'That's only got to come from Wolverton.'

Betty said, 'The funeral train? But I understood it was coming from Sandring Ham?'

25 She looked at Betty for the longest time. 'That's right,' she said. 'They're bringing him from the house up to Wolverton, put him aboard the train and that's a fair old step, along that lane. That must be three miles, Jim?' She called across to a man in an armband. Looked like he didn't have a tooth in his head. 'Jim?' she said. 'That must be three miles from Sandringham to the siding?'

30 He didn't answer. Just blew his nose and turned his back on us. Didn't like her fraternising.

Lois whispered to me, 'How come we're getting the evil eye? I thought we were on the same side as these guys?'

Me too. In fact, my understanding was we were owed a little gratitude.

35 Betty said, 'Well, we're very sorry for your sad loss.' She said it loud, kinda addressing the assembled throng. 'Your royal family is the envy of the world. And the folks back home are just gonna *die* when they hear about us being here, so close to it all.'

Audrey said, 'Well, I don't know that *die* was the happiest choice of words.'

Lois said, 'You guys see them around much? The King and Queen? They drive around in their carriage, waving and be-knighting² people and stuff?'

40 I heard somebody say, 'Bloody Yanks.'

Then things started to happen. First there was a humming in the rails, and then the ground started to rumble and people were pushing forward, craning and looking left. We could feel that something big was heading our way, bearing down on us, but we couldn't see it.

45 And then, out of the mist it came, real slow and heavy, a Standard Pacific engine and nine cars, dressed overall in black silk. Someone called out 'God save the King!' and every man there held his cap in his hand and bowed his head.

'And the Queen,' Lois's new friend shouted. 'Don't forget her!'

50 I didn't bow my head. I didn't intend no disrespect, but we had driven there to see a princess at the very least. I looked long and hard as it passed us, but what with the steam and the mist, I couldn't even pick out which car the casket³ was in. Audrey nudged me to look at Betty. She was standing to attention, eyes closed, with a kinda ecstatic look on her face. Then the train slid away, back into the mist, and the ground stopped rumbling and the rails stopped humming and Lois said, 'Well, I didn't see a darned thing.'

55 To her dying day Betty claimed she'd had the best view ever. The Queen, all veiled in black, and the princess very pale and strained, in a little velour hat and a mink collared coat, who had actually given her a sad wave of thanks.

Laurie Graham, *The Future Homemakers of America*, 2001

¹ (l.16) good grooming = taking care of one's looks

² (l.39) be-knighting = giving a knighthood (*anoblir*)

³ (l.50) car (US) = carriage (GB) ; casket (US) = coffin (GB)

COMPREHENSION - EXPRESSION

1. Give the narrator's name.

.....

2. a) When does the scene take place?

.....

b) What do the underlined pronouns refer to?

- *'That's only got to come from Wolverton.'* (line 23) :
- *'They're bringing him from the house'* (lines 25-26) :

c) **In your own words**, explain why the characters have gathered on that day.

.....

d) Describe the mood that prevails among the British people there. Justify your answer with four quotations from the text.

.....

-
-
-
-

3. In the crowd, there are also American people. Give their names.

.....

.....

4. Describe the Americans' behaviour towards the group of British people. (40-50 words)

.....

.....

.....

.....

.....

5. a) What is the general feeling towards the Americans? How does that feeling show? Use **your own words**.(40-50 words)

.....
.....
.....
.....
.....

b) Focus on lines 31 to 33 and say how the protagonists react to that feeling.

.....
.....

c) What in the historical context makes them think that they '*were on the same side as these guys*' and that they '*were owed a little gratitude.*'?

.....
.....

6. One British character doesn't have the same attitude towards the Americans as the others.

a) What relationship does that character try to establish with them and how? (30 words)

.....
.....
.....

b) How does that character feel about the Americans? Pick out the sentence that best exemplifies that feeling.

.....
•

7. a) Focus on Betty's words and reactions throughout the text. What do they reveal about her personality? (50 words)

.....
.....
.....
.....
.....

b) What words spoken by another person reveal a similar reaction?

.....
.....
.....

c) Comment on Audrey's reaction to Betty's words.

.....
.....

8. Focus on the passage from line 41 to the end.

a) What is the climax of the passage?

.....
.....

b) How do the protagonists gradually perceive the scene?

.....
.....

c) Is the event up to the expectations of all the characters?

.....
.....
.....
.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

TRADUCTION

Translate from line 14 (*'Close up she was younger...'*) to line 23 (*'...won't be long now,' she said.*")

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

CORRIGE

Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.

**CORRECTION DU TEXTE DE LAURIE GRAHAM
COMPREHENSION - EXPRESSION**

1. Give the narrator's name

Peggy is the narrator. 1 pt

2. a) When does the scene take place?

The scene takes place in 1952. 1 pt

b) What do the underlined pronouns refer to?

• *'That's only got to come from Wolverton.'* line 23 : **the funeral train 1.5 pt**

• *'They're bringing him from the house'* line 25 : **the King 1.5 pt**

c) In your own words, explain why the characters have gathered on that day.

They have gathered because they would like to see the royal train go by. 3 pts

(Bonus pour: the train carrying the body of the dead King, +1pt)

d) Describe the mood that prevails among the British people there. Justify your answer with four quotations from the text.

The British people are sad and show their patriotism/respect for the Royal family.

2X2 pts

• Line 1: 'Nobody spoke' 1 pt

• Line 7: 'There were people there wearing black armbands' 1 pt

• Line 45: "Someone called out 'God save the King!'" 1 pt

• Lines 45-46: 'Every man there held his cap in his hand' 1 pt

Accepter également line 46: 'Bowed his head'

3. In the crowd, there are also American people. Give their names.

Betty, Peggy, Audrey and Lois. 4X0.5 pt

4. Describe the Americans' behaviour towards the group of British people. (40-50 words)

The Americans are friendly and outgoing. They greet / say hello to everyone; they want to offer gum / sweets to the British. They express sympathy. They smile, introduce themselves, talk to the people present, ask questions which show that they are interested in British culture.

Exiger quatre éléments 4X2.5 pts

5. a) What is the general feeling towards the Americans? How does that feeling show? Use your own words. (40-50 words)

The British people present are hostile and seem to resent the Americans, and to feel scorn for them. First, they don't greet them back. Then (apart from the woman) they refuse to answer their questions and turn their backs on them. They even insult them.

Exiger quatre éléments. 4X2.5 pts

b) Focus on lines 31 to 33 and say how the protagonists react to that feeling.

They feel surprise / hadn't expected that behaviour and they don't understand why the British feel such hostility towards them. 2X2 pts

c) What in the historical context makes them think that they 'were on the same side as these guys' and that they 'were owed a little gratitude.'?

The Americans were on the same side as the British, fighting against the Germans during World War Two. 2X2 pts

6. One British character doesn't have the same attitude towards the Americans as the others.

a) What relationship does that character try to establish with them and how? (30 words)

She wants to make friends with them / strike up a friendship with them / is interested in them. She keeps looking at them, moves closer to them. Contrary to the others, she answers their questions and tries to be helpful.

Exiger trois éléments. 3X2 pts

b) How does that character feel about the Americans? Pick out the sentence that best exemplifies that feeling.

fascination / admiration / attraction / curiosity / envy. 2 pts

• ll.18-19: "And she couldn't take her eyes off Lois in her red jacket." 1 pt

7. a) Focus on Betty's words and reactions throughout the text. What do they reveal about her personality? (50 words)

Betty seems very friendly to everyone. She is curious, interested in the Royal family. She is eager to show her respect for the King. However, she is prone to make blunders / is unintentionally tactless.

Exiger trois éléments. 3X3 pts

b) What words spoken by another person reveal a similar reaction?

• lines 38-39: 'You guys see them around much? The King and Queen? They drive around in their carriage, waving and be-knighting people and stuff?' 2 pts

c) Comment on Audrey's reaction to Betty's words.

Audrey makes fun of Betty, and tries to make her aware of her blunders, of her choice of the wrong words.

Exiger un élément. 3 pts

8. Focus on the passage from line 41 to the end.

a) What is the climax of the passage?

The climax is reached when the train arrives. 2 pts

b) How do the protagonists gradually perceive the scene?

First, they hear, then feel, and finally see the train. 3 pts

c) Is the event up to the expectations of all the characters?

Most of them see nothing because of the steam and the mist. So they are bound to feel disappointed, except for Betty who sees nothing but imagines great things. 6 pts

TRADUCTION

Translate from line 14 ('Close up she was younger...') to line 23 ('... 'That won't be long now,' she said.")

1. Close up she was younger than she'd seemed. 6 pts
De près elle était plus jeune qu'elle n'avait semblé au premier abord.
2. Thirty, maybe not even that. 4 pts
(Elle avait) trente ans, peut-être même moins./ même pas.
3. She just wasn't making the best of herself. 6 pts
C'est juste qu'elle ne se mettait pas en valeur / elle ne faisait simplement rien pour s'arranger.
4. Matter of fact, sometimes she still don't. 6 pts
En fait, y a des fois où / c'est encore comme ça / elle le fait toujours pas / ça lui arrive encore.
5. Over the years, I have learned the average Englishwoman has scant interest in good grooming. 9 pts
Avec les années, j'ai appris que l'Anglaise moyenne se soucie peu de son apparence physique / ne porte pas beaucoup d'intérêt à son apparence physique
6. She's more likely to buy herself a new garden tool than get her nails done. 9 pts
Il y a plus chance qu'elle s'achète un outil de jardinage que de se faire faire / une manucure / les ongles / Elle s'achètera vraisemblablement / un nouvel outil de jardinage plutôt que de se faire faire les ongles.
7. But I'm running ahead of myself. 4 pts
Mais j'anticipe / je brûle les étapes / je veux aller trop vite / je m'emballe
8. That morning, back in 52, she was plain shabby; 6 pts
Ce matin-là, en 1952, elle avait l'air vraiment l'air miteux / elle était vraiment pas arrangée / elle avait vraiment une allure miteuse / elle ne payait vraiment pas de mine.
9. And she couldn't take her eyes off Lois in her red jacket. 6 pts
Et elle avait les yeux rivés sur Lois et sa veste rouge / elle ne pouvait détacher les yeux / le regard de Lois et de sa veste rouge.
10. She came and stood right next to her. 6 pts
Elle s'approcha et se tint / elle vint se planter juste à côté d'elle
11. Betty found her voice again. 4 pts
Betty reprit la parole / retrouva la voix.
12. She said 'Do you happen to know the estimated time of arrival? 8 pts
Elle dit : « Sauriez-vous par hasard / pour quelle heure l'arrivée est prévue? / à quelle heure le train est censé arriver? »
13. She took a while to answer. 4 pts
Il lui fallut du temps pour répondre.
14. Or maybe just took a while to understand the question. 6 pts
Ou peut-être lui fallut-il du temps pour comprendre la question.
15. 'That won't be long now' she said. 6 pts
« Ca ne va plus être long maintenant / Ca ne va plus tarder maintenant », dit-elle.

Récapitulatif du barème pour le texte de Laurie Graham

COMPREHENSION

1. 1 pt
2. a. 1 pt
b. 3 pts (2X1.5 pt)
c. 3 pts
d. 8 pts (2X2 pts + 4X1 pt)
3. 2 pts (4X0.5 pt)
4. 10 pts (4X2.5 pts)
5. a. 10 pts (4X2.5 pts)
b. 4 pts (2X2 pts)
c. 4 pts (2X2 pts)
6. a. 6 pts (3X2 pts)
b. 3 pts (2 pts + 1 pt)
7. a. 9 pts (3X3 pts)
b. 2 pts
c. 3 pts
8. a. 2 pts
b. 3 pts
c. 6 pts (3X2 pts)

Total : 80 pts

EXPRESSION

60 pts

TRADUCTION

60 pts

(Total des pts obtenus sur 90. Diviser par 1,5 pour ramener la note sur 60 pts.)

TOTAL SUR 200